

In Ambush(11) *Emboscada (parte 11)*

¿Quis custodet ipsos custodes? ¿Quién vigila a los que vigilan?

"I swear I'll pray for the Head to-night," said Beetle. "Those last two cuts were just flicks on my collar. There's a 'Monte Cristo' in that lower shelf. I saw it. Bags I, next time we go to Aves!"

*-Voy a rezar por el Director esta noche -dijo Beetle-. Esos últimos dos golpes fueron sólo caricias en el cuello. Hay un 'Montecristo' en el estante inferior. Lo vi. Lo llevaré la próxima vez que vayamos a Aves.*

"Dearr man!" said McTurk. "No gating. No impots. No beastly questions. All settled.

*-¡Qué hombre! -dijo Mcturk- Sin encierros. Ni deberes. Ni preguntas. Todo arreglado.*

Hullo! what's King goin' in to him for—King and Prout?"

*-¡Hola! ¿qué va a hacer King donde... King y Prout?*

Whatever the nature of that interview, it did not improve either King's or Prout's ruffled plumes, for, when they came out of the Head's house, eyes noted that the one was red and blue with emotion as to his nose, and that the other was sweating profusely. That sight compensated them amply for the Imperial Jaw with which they were favored by the two.

*Cualquiera que fuera la naturaleza de la entrevista, no mejoró las encrespadas plumas de King o de Prout, ya que, cuando salieron de la casa del Director, unos ojos observaron que el uno estaba de color rojo y azul hasta la punta de la nariz, y que el otro iba sudando profusamente. Aquella visión compensó a los chicos con creces del sermón imperial con el que fueron favorecidos por los dos profesores.*

It seems—and who so astonished as they?—that they had held back material facts; were guilty both of *suppressio veri* and *suggestio falsi* (well-known gods against whom they often offended); further, that they were malignant in their dispositions, untrustworthy in their characters, pernicious and revolutionary in their influences, abandoned to the devils of wilfulness, pride, and a most intolerable conceit. Ninthly, and lastly, they were to have a care and to be very careful.

*Parece ¿y quién tan sorprendido como ellos? que habrían retenido hechos materiales; que habrían sido culpables tanto de ocultación de la verdad como de sugerencia de lo falso (dioses conocidos a los que a menudo ofendían); aún más, que eran malignos en su actitud, indignos de confianza en sus caracteres, perniciosos y revolucionarios en sus influencias, abandonados a los demonios de la obstinación, del orgullo, y de una presunción intolerable. En noveno lugar, y por último, debían tener cuidado, mucho cuidado.*

They were careful, as only boys can be when there is a hurt to be inflicted. They waited through one suffocating week till Prout and King were their royal selves again; waited till there was a house-match—their own house, too—in which Prout was taking part; waited, further, till he had his pads in the pavilion and stood ready to go forth. King was scoring at the window, and the three sat on a bench without.

*Fueron cuidadosos, como sólo los chicos pueden serlo cuando hay un castigo en cuestión. Esperaron una semana entera sofocante hasta que Prout y King fueron los*

*mismos otra vez; esperaron hasta un partido en su propia casa en el que participaba Prout; esperaron hasta que tuvo sus protectores puestos y estuvo listo para salir. King sumaba puntos en la ventana, y los tres se sentaron en un banco fuera.*

Said Stalky to Beetle: "I say, Beetle, *quis custodet ipsos custodes?*"

*Dijo Stalky a Beetle: Beetle ¿quién vigila a los que vigilan?*

"Don't ask me," said Beetle. "I'll have nothin' private with you. Ye can be as private as ye please the other end of the bench; and I wish ye a very good afternoon."

*-No me preguntes -dijo Beetle-. No voy a tener nada privado contigo. Tú puedes ser tan privado como te plazca al otro extremo del banco; y os deseo a vosotros una muy buena tarde.*

McTurk yawned.

*Mcturk bostezó.*

"Well, ye should ha' come up to the lodge like Christians instead o' chasin' your—ahem—boys through the length an' breadth of my covers. *I think these house-matches a reall rot. Let's go over to Colonel Dabney's an' see if he's collared any more poachers.*"

*-Bueno, debíais haber llegado por la conserjería como cristianos en lugar de andar cazando a vuestros chicos a través de mis tierras. Creo que estos partidos son un rollo. Vamos donde el Coronel Dabney a ver si ha atrapado más cazadores furtivos.*

That afternoon there was joy in Aves.

*Esa tarde hubo alegría en Aves.*